

Traduction Pharmaceutique: Aperçu Critique D'un Cas Particulier Au Nigeria

Mme Olivia Ezeafulukwe

<http://dx.doi.org/10.4314/ujah.v15i2.10>

Résumé

La traduction pharmaceutique rentre dans le domaine de la traduction technique. C'est un domaine qui en plus d'une formation générale du traducteur lui exige aussi une formation spécifique dans son domaine d'exercice. Contrairement à la traduction littéraire qui permet un grand niveau de liberté aux exerçants, la traduction pharmaceutique comme toute traduction technique tolère moins de souplesse car chaque énoncé, chaque mesure, chaque chiffre et chaque méthode d'administration doit être soigneusement et minutieusement représenté et avec les jargons spécifiques au domaine pour éviter des conséquences très graves et parfois mortelles qui peuvent résulter d'une traduction fautive ou infidèle. Il est pourtant frappant de constater avec quelle légèreté les sociétés pharmaceutiques nigérianes entreprennent cette tâche, vue la nécessité de cette recherche qui s'ambitionne à critiquer une de ces traductions en vue d'exposer ces erreurs de traduction et éveiller la conscience des fabricants pharmaceutiques aux dangers qu'ils exposent les malades avec des traductions telles qu'elles se présentent actuellement sur leurs produits chimiques. Il est aussi souhaitable que cette communication attire aussi l'attention de NAFDAC vers une nouvelle dimension de standardisation à laquelle elle doit s'appliquer car même un médicament efficace mal administré peut entraîner des conséquences vraiment sinistres.

Abstract

Pharmaceutical translation falls into the field of technical translation. This is an area which, in addition to a general education on translation, the translator also requires specific training in his field of practice. Unlike literary translation that allows a high level of freedom to practitioners, pharmaceutical translation, just like any technical translation tolerates less flexibility as each statement, each measure, each number and each method of administration must be carefully and thoroughly and specifically illustrated and with jargons specific to the field, so as to avoid serious and sometimes fatal consequences that might result from incorrect or inaccurate translation. Yet the levity with which the Nigerian pharmaceutical companies undertake this task is striking hence the need for this research. This paper aims at criticizing one of such translations with a view to exposing these mistranslations and bringing to the awareness of pharmaceutical companies, the dangers they expose patients to by such translations as they have on their products. It is also desirable that this paper also draws the attention of NAFDAC to a new dimension of standardization on which it should focus, for even an effective drug when wrongly administered could lead to very dire consequences.

Définition de la traduction

Lederer écrit de la traduction en ces termes :

Pour l'homme de la rue, traduire c'est transcoder, que c'est aller d'une langue à l'autre en convertissant des signes en d'autres signes (46).

Mais la vérité est que l'art traduisant dépasse un simple transcodage comme nous le font comprendre les théoriciens linguistiques. L'approche textuelle à la traduction a une idée

plus pratique de ce que c'est que la traduction. Pour Rey, la traduction désigne :

[...] la transformation d'un texte dans une langue en un texte d'une autre langue capable de produire sur le lecteur (ou l'auditeur) tous les effets - informatifs, affectifs, esthétiques - du texte de départ (20).

Il incombe alors au traducteur de traduire le texte en prenant en compte le sens du message, le lecteur et le contexte d'arrivée. Ces derniers constituent les trois niveaux de fidélité exigés du traducteur pour que la traduction soit dite fidèle. Le traducteur est libre de sélectionner ou de choisir ses propres mots à employer dans son expédition. Il n'est pas obligé de se livrer à être limité par le texte original. Ce qu'il fait, c'est de lire le texte original, le comprendre et exprimer le compris dans une langue d'arrivée. Nida et Taber concordant avec cette notion, affirment que :

La traduction consiste à reproduire, dans la langue cible, l'équivalent le plus proche du message encodé dans la langue source d'abord, dans l'aspect sémantique et en deuxième lieu, dans l'aspect stylistique (76).

Par ailleurs, Vinay et Darbelnet définissent la traduction comme le passage d'une langue **A** à une langue **B** pour exprimer la même réalité. L'admiral voit la traduction comme « toute forme de médiation interlinguistique permettant de transmettre l'information entre locuteurs de langues différentes » (87).

Il va sans dire que la quasi-totalité des définitions des spécialistes analysées jusqu'ici, ont des éléments en commun :

la compréhension, le message, la réexpression. ‘L’opération traduisante selon Durieux est dominée par la logique, logique de l’articulation du texte original, logique du déroulement de l’argumentation et de l’explication d’un procédé, logique du fonctionnement d’un mécanisme mais aussi logique déductive pure entrant en jeu dans le processus de compréhension.’(18)

Traduction technique, médicale et pharmaceutique

Selon Durieux la traduction technique veut simplement dire ‘la traduction des textes de nature technique, technologique ou scientifique’(15).

Et le Grand Robert, donne cette entrée *Technique*, adj. (Par opposition à commun, à général, à courant.) Qui appartient à un domaine particulier, spécialisé, de l’activité ou de la connaissance.

Dans *L’analyse du discours comme méthode de traduction* Jean Delisle reconnaît effectivement que les textes de nature technique présentent une spécificité : » ces textes sont caractérisés par la difficulté de leurs traduction qui tient aux connaissances techniques qu’ils véhiculent.»

Durieux confirme cette assertion en notant elle aussi que ‘Les manuels réputés techniques (manuels de référence, brochures d’entretien, descriptifs de matériel

ou de procédé, même modes d’emploi) présentent une certaine forme’(23) La traduction médicale, selon ce que nous énumère http://fr.wikipedia.org/wiki/Traduction_technique, comporte la traduction des documents suivants

- rapports médicaux
- réglementaires, études de toxicité, documents de pharmacovigilance
- notices médicales

- essais cliniques
- comptes rendus des conférences
- publications d'experts
- revues de presse

La traduction pharmaceutique qui informe cette communication rentre dans le domaine de la traduction des documents de pharmacovigilance et de notices médicales qui comportent les notes explicatives et les modes d'emploi.

Durieux progresse en énumérant les problèmes de la traduction technique comme des problèmes liés à des insuffisances de la connaissance de la langue de départ, du maniement de la langue d'arrivée et de la somme de savoir relatif au sujet traité (17) Il existe cette impression erronée que la traduction technique veut seulement dire de faire correspondre des termes techniques préétablis, mais le contenu technique des textes techniques est tel que le langage utilisé est toujours différents de langue courante- ce qui constitue déjà une difficulté de traduction. A ce propos Durieux nous informe que "...les spécialistes usent volontiers de ce qu'il est convenu d'appeler une langue de spécialité qui leur permet de communiquer plus vite. D'où la nécessité pour le traducteur de textes techniques de ne pas limiter son effort à une recherche terminologique ponctuelle mais d'effectuer une recherche documentaire plus vaste lui permettant à la fois de s'informer sur le sujet traité, et de relever les usages et les emplois de cette langue thématique." (24-25).

Par langue de spécialité est comprise une langue caractérisée soit par un vocabulaire ésotérique comme au milieu médical, des tournures particulières comme la syntaxe juridique ou des notions qui font barrage par exemple dans un traité électronique. Dans la *Liberté en traduction* de Durieux, nous retenons que le respect de contraintes féroces,

notamment terminologiques est le lot de la traduction technique (169).

La formation du traducteur lui exige une bonne connaissance de langue ainsi qu'une mentalité bien alerte pour pouvoir disséquer des informations et en comprendre, à travers des mots et des situations, des sens et tous nuances de sens émanant du texte qui lui sert d'outil de travail. Pour un traducteur littéraire la tâche est presque achevée après la phase de la compréhension car il est libre à ce point de exprimer son compris en se servant de ses propres mots mais pour le traducteur technique ou pharmaceutique il doit se servir d'une langue de spécialité associable au domaine de sa traduction pour être bien compris. Le traducteur pharmaceutique ne doit pas seulement avoir une bonne maîtrise de ses langues de travail, il doit aussi connaître parfaitement la terminologie du domaine dans lequel il traduit. Un tel traducteur doit donc avoir des compétences en recherches documentaires et s'informer en permanence. Il doit avoir une connaissance profonde du domaine qu'il traduit pour bien saisir le sens, interpréter les mesures, comprendre et bien interpréter des termes techniques et se servir du jargon associé au domaine. Les traducteurs pharmaceutiques comme tous traducteurs techniques doivent selon Wikipedia, bien connaître les domaines qu'ils traitent et être attentifs aux évolutions techniques. La plupart (de traducteurs pharmaceutiques) ont suivi un double cursus : formation dans un domaine spécifique ... une formation de traducteur. (<http://www.kelformation.com/fiches-metiers/traducteur.php>)

Situation Nigériane

La situation de la traduction pharmaceutique au Nigeria reste très effrayante car bien que le Nigeria avance vite dans la production pharmaceutique, une chose lui fait toujours défaut à cet égard. C'est que ces produits bien que

contrôlés par une agence gouvernementale, aucun effort n'est fait pour assurer la bonne traduction de la monographie thérapeutique. Cette situation est très perturbante car même un médicament de qualité peut constituer un danger faute de mal administration résultant d'une mauvaise traduction.

Le Nigeria, aussi appelé le géant de l'Afrique joue un rôle très important dans la production de beaucoup de médicaments administrés en Afrique. Ces médicaments se trouvent facilement dépasser les frontières nigérianes. Etant un pays anglophone entouré des pays francophones, les pays voisins éprouvent beaucoup l'envie de se servir des médicaments en provenance du Nigeria et l'envie d'augmenter la clientèle pousse les producteurs à traduire. Mais les traductions des étiquettes d'emballage pharmaceutiques en provenance du Nigeria se prouvent toujours fort défectueuses. Ces étiquettes servent à donner des informations sur la classification du médicament, le numéro de lot, la date de péremption, le dosage, la mise en garde, le numéro de lot, la date de péremption et quelques autres usages.

TERME ----- -----	VERSION ----- -----	ERREUR CONSTATEE ----- -----	TRADUCTION SUGGEREE ----- -----
<p>KEEP ALL MEDICINE OUT OF REACH OF CHILDREN</p> <p>COMPOSITION Each 5ml of the suspension contains Amoxicillin BP equivalent to 125mg Amoxicillin</p> <p>PREPARATION OF THE SUSPENSION To make 100ml of the suspension add 72ml of boiled and cooled water, invert and shake the bottle until all water is dispersed.</p> <p>Alternatively, gradually add</p>	<p>Gardez tout médicament hors de portée des enfants.</p> <p>COMPOSITION : Chaque 5ml de la suspension contient l'Amoxicilline (<i>Pharm. Brit.</i>¹) équivalent a² 125mg d'amoxicilline.</p> <p>PREPARATION DE LA SUSPENSION : Pour préparer³ 100ml de la suspension, ajouter 72ml d'eau bouillie et refroidie, <u>tourner⁴ la bouteille sens dessous et remuer⁵</u> jusqu'à ce que la poudre soit <i>dispersee</i>⁶.</p> <p>Autrement, <u>remplissez petit a moitié de la bouteille⁷</u> avec de l'eau bouillie et refroidie.</p> <p>Remuez bien et ajouter lentement</p>	<p>1 Faute de convention 2 Manque d'accent. 3 Manque d'accent.</p> <p>4 Mot plus convenable au domaine 5 Il existe une formule préétablie dans le langage du domaine 6 Manque d'accent.</p> <p>7 Expression incompréhensible.</p> <p>8 Coquille 9 Manque d'accent 10 Manques d'accent</p> <p>11 Mot très générique. Il existe une formule typique au domaine 12 Mot injuste</p> <p>13 Tautologie (La poudre est toujours sèche. (le mot "sèche" est sous entendu dans le mot poudre) Le traducteur ne doit jamais</p>	<p>PB¹ serait plus conventionnel à²</p> <p><i>préparer</i>³</p> <p>Inverser⁴ et bien <i>agiter</i>⁵ le <i>flacon</i></p> <p><i>Dispersée</i>⁶</p> <p>Autrement, ajouter progressivement⁷ de l'eau bouillie et refroidie à la moitié de flacon. Bien agiter et augmenter progressivement de l'eau jusqu'au niveau⁸ indiqué⁹ sur l'étiquette.¹⁰</p>

<p>boiled and cooled water to half of the bottle.</p> <p>Shake well and slowly add more water up to the mark on the label.</p> <p>SHAKE WELL BEFORE TAKING EACH DOSE.</p> <p>The dry powder should be stored below 25°C.</p> <p>The suspension should be used within 7 days of preparation and store in</p>	<p>encore d'eau jusqu'au <i>riveau</i>⁸ <i>indique</i>⁹ sur l'<i>etiquette</i>.¹⁰</p> <p>REMEZ BIEN LA <i>BOUTEILLE</i>¹¹ AVANT L'<i>APPLICATION</i>¹² DE CHAQUE DOSE</p> <p>La poudre seche¹³ est a¹⁴ garder a¹⁵ une temperature¹⁶ au dessous de 25°C.</p> <p>La suspension est a¹⁷ appliquer <i>avant 7 jours</i>¹⁸ Suivant¹⁹ preparation²⁰, et a²¹ <i>garder dans un endroit frais, preferablement</i>²² <i>dans un réfrigérateur</i></p>	<p>se faire complice des erreurs du créateur original).</p> <p>14 Manque d'accent. 15 Manque d'accent 16 Manque d'accent, Usage d'une formule non conventionnelle.</p> <p>17 Expression mal exprimée. Version qui manque les accents nécessaires (17,20,21,22) avec une faute de ponctuation (Le majuscule "S" [19] est hors place. 18 Distorsion de sens donc mauvaise traduction</p> <p>DOSAGE 23 Mot étrange à la langue d'arrivée. Il fallait se servir du jargon médical ou pharmaceutique.</p>	<p>BIEN AGITER¹¹ AVANT CHAQUE ADMINISTRATION.¹²</p> <p>Garder la poudre à une température¹⁶ inférieure à 25°C.</p> <p>La suspension doit être utilisée dans sept jours de préparation. (17, 18, 19 & 20) Garder au frais, de préférence au réfrigérateur. (21,22)</p>
---	---	---	--

<p>cool place, preferably in a refrigerator.</p> <p>DOSAGE As directed by the physician.</p>	<p>DOSAGE <i>Suivant la directive²³ du médecin²⁴</i></p>		<p>DOSAGE Se conformer aux directions du médecin.</p>
--	---	--	--

L'orientation d'utilisation, les adresses, la publicité et les recettes bien expliquées sur l'emballage sont massacrées par les traductions infidèles effectuées par les traducteurs non professionnels. Il ensuit que des événements indésirables et graves causant des invalidités permanentes ou la mort se produisent en lien avec l'utilisation des médicaments mal traduits.

Pour mieux apprécier l'ampleur du problème nous nous sommes servis de l'emballage de la suspension Amoxicillin avec la marque **Barbimox**, fabriqué par **JUHEL**.

La monographie thérapeutique a été dactylographiée pour faciliter l'analyse. Nous avons aussi progressé à exposer dans deux autres colonnes, les fautes constatées dans la traduction et des traductions préférables, bien il n'existe pas une traduction parfaite, nous n'avons fait que tenter une traduction moins infidèle.

En général on constate un niveau de langue insuffisant dans les deux textes (terme et version) Les conseils de préparation et d'utilisation devraient être donnés en phrases fermement impératives pour ne pas donner l'impression que ce soient des conseils facultatifs.

Ces conseils sont après tous obligatoires pour assurer une préparation et administration sécuritaire du médicament. Les expressions telles que *The dry powder should be stored below 25° C., the suspension should be used* ne devraient donc pas figurer sur l'étiquette. Leurs traductions ont repris le même ton. Il faut aussi éviter la verbosité dans des communications pareilles.

L'inconsistance sur la forme impérative à utiliser a aussi posé un vrai problème dans la version, où la forme infinitive et la forme conjuguée sont utilisées interchangeablement. Nous voyons dans la version des phrases infinitives comme les suivantes; *ajouter 72ml d'eau bouillie et refroidie, tourner la bouteille sens dessous et remuer jusqu'à ce que la poudre soit dispersée*, et les formes impératives en verbes conjuguées telles que *Gardez tout médicament hors de portée des enfants. Remplissez petit a moitié de la bouteille avec de l'eau bouillie et refroidie. Remuez bien et ajouter lentement encore d'eau jusqu'au niveau indique sur l'etiquette. Remuez bien la bouteille avant l'application de chaque dose*. Il faudrait adopter une seule forme d'impérative et s'en servir jusqu'à la fin pour assurer la consistance.

Conséquences de mauvaises traductions

Si le texte de départ n'est pas bien saisi par le traducteur, l'effet est aussi senti dans sa traduction. Les conséquences de traduction les plus communes sont les suivantes ;

- **Le calque** ; Ceci consiste à traduire un mot ou une expression ou une tournure directement de la langue de départ dans la langue d'arrivée. Le résultat est le plus souvent une mauvaise traduction qualifiée de « mal dit » si le sens reste le même et qui

peut aboutir à un contre sens ou pire au non sens.

- **L'emprunt insolite.** Ceci implique d'éviter de traduire un mot parce qu'on découvre qu'on n'arrive pas à trouver le mot qu'il faut pour le traduire. Dans une situation pareille le traducteur essaie de couvrir sa propre insuffisance en important le mot non familier dans sa forme originale à sa traduction. En ce faisant il complique encore le problème de celui pour lequel il fait la traduction.
- **Le non sens** révèle surtout que le traducteur n'a pas relu son texte. Bien évidemment le reste du texte est pris en considération. Linguistiquement parlant, une énormité qui n'a aucune cohérence devrait normalement conduire le lecteur à rejeter le texte. Pas seulement que le traducteur n'a pas passé le message du texte mais pire encore il n'a transmis aucun sens
- **L'omission** veut dire un refus de traduire face à la difficulté. Le traducteur en essayant de couvrir sa propre insuffisance saute alors quelques informations importantes. Il est très nécessaire d'essayer de combler le vide en fonction de sens général du passage. Dans l'esprit de la traduction, un contresens est moins grave qu'une omission.
- **La perte d'information** : Une autre type d'omission est celle qui émane de l'inconscience où le traducteur ne se rend même pas compte de la signification de l'énoncé et donc ne la traduit pas. Il en résulte une perte d'information
- **Les faux sens** implique de prendre un mot pour un autre. Il peut rester dans le même domaine lexical ou changer de catégorie grammaticale. Il implique aussi

de prendre une phrase pour une autre. Ceci peut être dû à une traduction faite sans recours au contexte de la communication.

- **Le contresens** aboutit à une traduction contraire de ce qui a été énoncé. Comme déjà expliqué le contexte se montre indispensable pour que la tâche du traducteur soit bien faite. Hickey (49) nous indique que

...the same utterance can have opposite interpretations, depending on the context in which it is processed. This means that the correct, that is, the speaker-intended interpretation of an utterance, is highly context dependent....a change of context can change the whole meaning of an utterance and... quoting out of context can be a rather serious matter.

Des fautes d'autographe, de temps et de syntaxe, des soustractions et surtraductions, de mauvaises tournures, ainsi que le manque d'attention aux éléments pertinents apparaissent comme preuves à une mauvaise traduction. Le résultat peut être en forme d'incompréhension du texte d'arrivée, une perte ou un gain de sens. Ces situations sont graves dans la traduction littéraire mais encore pire dans la traduction technique ou pharmaceutique car elles peuvent entraîner des situations inattendues qui peuvent coûter les vies ou pire encore déformer les usagers de la drogue. N'oublions pas que c'est l'administration de la drogue qui détermine si la drogue jouera un rôle nuisible, curatif ou mortel car les compositions des drogues nous les révèlent comme des produits chimiques desquelles on doit se méfier. Ce n'est qu'une bonne traduction qui assurera une bonne

administration. Des contrindications figurants dans les emballages et les feuilletes ne sont que pour nous mettre en garde mais une mauvaise traduction contrarierait cette tentative des producteurs.

Ce qu'il faut pour bien faire la traduction pharmaceutique.

Tout comme dans n'importe quelle forme de traduction, la compréhension de la grammaire des deux langues est un pré requis. Les erreurs de conjugaison et d'accentuation seront éliminées si la grammaire de la langue d'arrivée était maîtrisée. Les phrases agrammaticales rendent une traduction incompréhensible, ce qui est bien dangereux dans la traduction pharmaceutique. Dans des cas pareils le malade est laissé à sa discrétion pour interpréter ou approximer le dosage, la dose, la date de péremption ainsi que des autres détails bien importants pour l'administration et bon fonctionnement de la drogue. Personne n'ignore les conséquences très graves qu'une erreur de ce genre peut entraîner.

Pour bien traduire, il convient d'avoir une excellente connaissance du lexique dans les deux langues et dans le domaine concerné. Il faut donc lire régulièrement dans les deux langues et apprendre les lexiques correspondants. C'est certainement le meilleur moyen d'avoir une connaissance des champs lexicaux, d'éviter des faux-sens et de choisir les mots et expressions justes.

Il faut aussi connaître des tournures propres à chacune des langues et au domaine de travail pour bien rendre le message avec les jargons correspondants. Il faut repérer les termes difficiles ou tournures particulières. Le traducteur a comme devoir de replacer les mots dans leurs contextes ou situation. Une récréation de la situation du texte à traduire dans une situation similaire dans le texte d'arrivé, suivi par

une recherche des mots ou expressions qui conviennent est conseillée. Il suffit ici pour la traduction de cette étiquette d'emballage pharmaceutique, de trouver une étiquette pareille, rédigée en langue d'arrivée pour voir des tournures et jargons associant.

Il existe aussi la traduction assistée par l'ordinateur où l'ordinateur aide le traducteur humain à assurer une cohérence terminologique et syntaxique dans la traduction. Les fautes d'orthographe, de temps et de syntaxe ; les sur-traductions ou sous-traductions et les mauvaises tournures peuvent être évitées grâce à l'ordinateur. Même la traduction automatique où la traduction est entreprise entièrement par l'ordinateur, s'avère fort utile car il suffit de corriger quelques erreurs dans la traduction pour sortir une traduction impeccable surtout quand le traducteur est à jour avec le document qu'il traduit.

NAFDAC

National Agency For Food And Drug Administration And Control : **NAFDAC**

(Agence National des Aliments et Médicaments) est une agence gouvernementale, un parastatal du Ministère de la Santé nigérian, fondée en 1993 pour entreprendre les fonctions suivantes ;

- Réglementer et contrôler l'importation, l'exportation, la fabrication, la publicité, la distribution, la vente et l'utilisation des médicaments, des cosmétiques, des dispositifs médicaux, de l'eau minérale et des produits chimiques.
- Effectuer des tests appropriés et assurer la conformité avec les spécifications standardisées, définies et approuvées par le Conseil pour le contrôle efficace de la qualité des aliments, des médicaments, des cosmétiques, des dispositifs

médicaux, de l'eau minérale et de produits chimiques.

- Entreprendre une enquête appropriée dans les locaux de production et des matières premières pour aliments, médicaments, cosmétiques, dispositifs médicaux, de l'eau minérale et de produits chimiques et d'établir un système d'assurance de la qualité pertinent, y compris la certification des sites de production et des produits réglementés
- Entreprendre l'inspection des aliments importés, des médicaments, des cosmétiques, des dispositifs médicaux, de l'eau minérale et les produits chimiques et d'établir un système d'assurance de qualité pertinents, y compris la certification des sites de production et des produits réglementés.
- Compiler les spécifications standardisées, réglementations et directives pour la production, l'importation, l'exportation, la vente et la distribution des aliments, des médicaments, des cosmétiques, des dispositifs médicaux, de l'eau minérale et des produits chimiques
- Procéder à l'enregistrement des aliments, des médicaments, des dispositifs médicaux, de l'eau minérale et des produits chimiques
- Contrôler l'exportation et remettre des certificats d'assurance de qualité aux aliments, médicaments, dispositifs médicaux, eau minérale et produits chimiques destinés à l'exportation
- Établir et maintenir des laboratoires nécessaires ou d'autres institutions dans des domaines stratégiques du Nigeria qui peuvent être nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

Du temps de l'ancienne directrice générale de NAFDAC Professeur Dora Akunyili jusqu'ici l'agence a continué à gagner la lutte contre les contrefacteurs et les trafiquants de drogues. Elle continue même avec Paul Orhii, le directeur général actuel à instituer de nouvelles stratégies pour améliorer et standardiser la production, importation et stockage et administration des drogues au Nigeria. Mais à propos de quelques unes de ses fonctions l'agence laisse encore beaucoup à désirer.

En ce qui concerne la fonction de compiler les spécifications standardisées, réglementations et directives pour la production, l'exportation, la vente et la distribution des médicaments et des produits chimiques, elle fait toujours défaut car elle n'a pas mis en place des spécifications sur la traduction des monographies

thérapeutiques qui, elle aussi, constitue une partie intégrante du processus de la production et de l'exportation des médicaments. Une mauvaise traduction peut effacer tout effort mis pour la standardisation d'un produit chimique et mérite alors de recevoir une grande attention.

C'est vrai que NAFDAC a déjà procédé à l'inscription et aux dépôts des marques des sociétés pharmaceutiques et des produits chimiques qui fait partie de ses fonctions mais elle doit aussi avoir l'audace de refuser l'inscription à qui ne respecte pas des spécifications et les réglementations et directives de production qui exigerait une traduction fidèle du contenu de la monographie thérapeutique.

A propos de sa fonction de contrôler l'exportation et remettre des certificats d'assurance de qualité aux médicaments destinés à l'exportation, NAFDAC doit insister que seulement des médicaments avec la monographie bien traduite, qui respectent les règles prescrites reçoivent des certificats d'assurance de qualité et ces certificats doivent

constituer des préalables pour l'exportation. NAFDAC peut aider à éveiller la conscience des producteurs vers la nécessité de bien traduire leur produits ainsi que le risque que peut constituer une mauvaise traduction aux utilisateurs de leur produits.

Conclusion

La lutte contre les médicaments contrefaits ne doit pas exclure les médicaments mal traduits, ces derniers étant eux, aussi dangereux et parfois plus dangereux que le précédent. La nécessité de former beaucoup plus de traducteurs pharmaceutiques pour ce domaine de lacune est très nécessaire. Les pharmaciens ainsi que la population nigériane entière ont besoin d'une éducation publique pour les éduquer sur le travail du traducteur et pour effacer l'impression erronée que n'importe qui parlant deux langues peut passer pour traducteur. C'est d'ailleurs faute de ne pas pouvoir distinguer entre un bilingue et un traducteur qui explique les traductions fautives constatées partout sur les médicaments fabriqués au Nigeria.

En tant que producteur d'un pourcentage important des drogues administrées dans la sous-région de l'Afrique, avec une population de prédominance francophone, la traduction infidèle qui est devenue récurrente dans les drogues nigérianes réduit la clientèle aux producteurs. Elle bâtit aussi une mauvaise image du pays producteur qui est présenté comme insouciant, incompetent et pas digne de confiance. Toujours dans l'esprit de "rebranding Nigeria" comme dirait l'ancienne directrice de NAFDAC, Dora Akunyili, l'amélioration de la traduction thérapeutique des médicaments en provenance du Nigeria requiert une attention urgente. NAFDAC doit s'en plonger plus profondément pour sauvegarder la vie des utilisateurs et pour reconstruire la

mauvaise image que les médicaments non standardisés ont donnée au pays.

Mme Olivia Ezeafulukwe
Département de langues vivantes
européennes,
Université Nnamdi Azikiwe, Awka.
Etat d'Anambra - Nigeria

Ouvres Citées

- Amparo, Hurtado Albir. *La notion de fidélité en traduction*. Paris : Didier Erudition. 1990
- Barbimox, *Amoxicillin (Etiquette d'emballage)*. Enugu : Juhel. 2013.
- Ballard, Michel. *La traduction de l'anglais au français*. Paris : Nathan. 1994.
- Delisl, Jean. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. University of Ottawa Press, 1982.
- Durieux, Christine. *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris : Didier Erudition. 1988.
- Durieux, Christine. *Liberté et créativité en traduction technique (Pp 169-179)''La liberté en traduction''*. Actes de colloque international tenu à l'ESIT les 7,8 et 9 juin 1990. Réunis par Marianne Lederer et Forunto Israel Paris : Didier Erudition
- Hickey Leo.** *The Pragmatics of Translation*. England: Multilingual Matters 1998.
- Rey, A. « Lexicologie et traduction » en *Babel*, Vol XIX, N° 1, avril. 1973
- Lederer, Marianne. *La traduction aujourd'hui*, Paris: Hachette. 1994
- Nida E. et Taber C. *The Theory and Practice of Translating*, Leiden: Brill. 1974
- Vinay, Jean-Paul. Darbelnet, Jean. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier-Harraps. 1958
- Wikipedia, *National Agency for Food and Drug Administration and Control*.